

УДК 930.23:94(369.2+495).01

DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.881-893

**ПОСОЛЬСТВА АВАРОВ К ВИЗАНТИИ У МЕНАНДРА ПРОТЕКТОРА
(КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ ИСТОЧНИКА)****О. Жданович**

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
01033, Киев, Украина
E-mail: olbio@bk.ru*

Цель: представить комментарии и перевод отдельных фрагментов труда византийского историка Менандра Протектора, посвященных описанию первых посольств, присланных в Византию от аваров. Проанализировать представления ромеев об аварах и установить некоторые факторы формирования этих представлений.

Материалы исследования: менандр одним из первых в раннесредневековой литературе описывает появления аваров на европейских территориях, их отношения с другими народами, населявшими Приднепровье, Причерноморье и Подунавье, а также дипломатические связи с ромеями. Из свидетельств Менандра мы можем составить представление об аварах, а также об отношении византийцев к варварам, которые представляли серьезную угрозу для империи.

Результаты и научная новизна: данная публикация позволяет посмотреть на кочевников глазами ромея, раскрыть субъективные стороны этой репрезентации, обусловленные непониманием чужой культуры и дипломатическим блефом. Представленные фрагменты имеют важное значение для дальнейшего научного изучения истории Византии, аваров и межцивилизационных отношений в раннем средневековье.

Ключевые слова: Менандр Протектор, Юстиниан, Византия, авары.

Для цитирования: Жданович О. Посольства аваров к Византии у Менандра Протектора (комментированный перевод фрагментов источника) // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 881–893. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.881-893

Труд византийского историка VI века Менандра Протектора сохранился до наших дней фрагментарно. Но и уцелевшие отрывки представляют собой огромную ценность как источник для исследования взаимоотношений Византийской империи и варварских народов. Описанный автором период охватывает последние годы правления императора Юстиниана I и времена Юстина II и Тиберия I (558–582).

Для нашего перевода взято издание на греческом языке, опубликованное в сборнике «Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae» в 1829 г. [9]. В 1860 г. в Санкт-Петербурге был опубликован российский перевод этого текста [1]. Переводчик, исследователь-эллинист Спиридон Юрьевич Дестунис (1782–1848), начал работу над переводом сборника «Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae» еще в 1838 г. Ему удалось перевести четыре части книги, но при жизни вышел в свет только один небольшой фрагмент. Остальные части работы, в том числе и труд Менандра Протектора, издал сын С. Дестуниса уже после смерти переводчика. Отдельные фрагменты, касающиеся истории славян, были переведены и опубликованы современными российскими исследователями С. Тохтасьевым и И. Левинской [4, с. 311–356].

Представленный нами перевод фрагментов Менандра Протектора является важной попыткой исследовать процессы межцивилизационных взаимодействий с точки зрения участника одной из сторон этих отношений. Посмотреть на кочевников глазами ромея, раскрыть его субъективный взгляд на некоторые элементы чуждой и непонятной культуры, распознать, где искренность, а где попытки просто выгодно себя показать перед послами могущественной державы – вот те задания, которые мы хотели реализовать посредством перевода и анализа отдельных текстов Менандра Протектора.

В нашей статье представлены фрагменты труда Менандра, касающиеся аваров и их взаимоотношений с византийцами. Автор описывает посольские миссии от аваров к ромеям, а также ответные визиты. Сведения базируются на документах, которые были доступны Менандру и на основе которых он создавал свою книгу.

Посольство аваров к византийцам 558 р.

Exc. De leg. gent. P. 99

[Περὶ Ἀβάρων.] ὡς πολλὰ περινοστήσαντες ἤκον ἐς Ἀλανούς, καὶ ἰκέται ἐγένοντο Σαρωσίου τοῦ Ἀλανῶν ἡγουμένου, ὡς ἂν δι' αὐτοῦ γνώριμοι ἔσονται Ῥωμαίοις.	[Об аварях]. Авары после долгих скитаний пришли к аланам ¹ и просили, чтобы их принял правитель алан Сарозий и познакомил с ромеями.
Ὁ δὲ Ἰουστίνῳ τῷ Γερμανοῦ, κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τῶν ἐν Λαζικῇ καταλόγων ἐξηγουμένῳ, τῶν Ἀβάρων περὶ ἐδήσεν, ὁ δὲ Ἰουστίνος Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ.	Юстин ² , Германа [сын], который в то время имел власть над войском в Лазике ³ , про аваров донес василевсу Юстиниану ⁴ .
Καὶ δὴ ἐνεκελεύσατο ὁ βασιλεὺς τῷ στρατηγῷ στέλλειν ἐς Βυζάντιον τὴν πρεσβείαν τοῦ ἔθνους.	Василевс приказал стратигу ⁵ распорядиться, чтобы прислали посольство в Византию от народа [аваров].
Καὶ οὖν Κανδίχ ὄνομά τις ἠρέθη πρεσβευσόμενος ὑπὲρ Ἀβάρων πρῶτος, ὃς ἐσφοιτήσας ἔλεξε τῷ αὐτοκράτορι, ὡς πάρεστι τὸ μέγιστόν τε καὶ ὀλκιμώτατον τῶν ἔθνῳν, καὶ ὡς τὸ φύλον οἱ Ἀβαροὶ	Первого посланника, призванного от аваров, звали Кандихом. Он пришел и сказал императору, что явился наибольший и нахрабрейший из народов и что племя аваров непобедимое. Они всяких

¹ Аланы – союз сарматских ираноязычных кочевых племен, известных в источниках с I в. н.э.

² Юстин – государственный деятель и военачальник, сын двоюродного брата императора Юстиниана I, Германа, влиятельного чиновника при дворе императора. Юстин был одним из двух претендентов на императорскую власть. Его соперником стал еще один племянник Юстиниана I, будущий император Юстин II. Оба Юстина договорились между собой, что тот из них, кто окажется на престоле, сделает другого вторым человеком в империи. Когда умер Юстиниан, Юстин, Германов сын, находился с войском на севере империи, охраняя границу от аваров. Другой Юстин воспользовался этим и сам занял престол. Юстина, сына Германа, отозвали с должности командующего дунайской армией в Константинополь и лишили личной дружины. Потом его назначили на пост префекта августула Египта. Таким образом, его отдалили от столицы, а позже убили.

³ Лазика (местное название – Эгриси) – область в Западной Грузии. С VI в. территория Лазики была ареной борьбы между Византией и Сасанидской Персией. Согласно договору 562 г., Лазика пребывала в зависимости от Византии. В VIII в. область вошла в состав Абхазского царства.

⁴ Юстиниан I – византийский император (527–565).

⁵ Стратиг – наместник и главнокомандующий военно-административным округом в Византийской империи.

ἀκαταμάχητοί τέ εἰσι καί τό ἀντιστατοῦν οἰοί τε ραδίως ἀπώσασθαι τε καί διαφθεῖρειν, καί ὡς προσήκόν ἐστι τῷ βασιλεῖ ἐς ὀμαιχιμίαν σφᾶς ἐταιρίσασθαι, ἀλεξητήράς τε ἔχειν ἀγαθούς, καί ὡς οὐκ ἄλλως εὐνοῦστατιον ἔσοντοί τῃ Ῥωμαϊκῇ πολιτεία ἢ δώροις ἐς τά μάλιστα τιμωτάτους καί χρήμασιν ἐτησίους καί γῆς εὐφορωτάτης οἰκήσει.	врагов легко могут изгонять и уничтожать. Поэтому василевсу следует быть с ними друзьями в военном союзе, [и таким образом] иметь хороших защитников. Но они только тогда будут милостивы к ромейскому государству, если будут ежегодно получать большие ценные подарки и деньги, а также будут поселены тобой на плодородные земли.
Ταῦτα τῷ αὐροκράτορι ἐπειδή ἤγγειλεν ὁ Κανδίχ, αὐτίκα - οὐ γάρ ἐσφρίγα οἱ τό σῶμα, οὐδέ ἤκμαζεν ἡ ἀλκί, ὥσπερ ἀμέλει, ἠνίκα Γελίμερά τε τόν Βάνδηλον καί Οὐίτιγιν τόν Γότθον ἄμφω ἐτι νεάζων ἔθετο δορυάλων• ἀλλ' ἤδη χηραλέος τε ἦν, καί τό ἀνδρεῖον ἐκεῖνο φρόνημα καί φιλοπόλεμον μετεβέβλητο ἐς τό ραθυμότερον.	Так сказал Кандих императору, но сейчас тело [императора] не было таким цветущим, исполненным силы, как тогда, когда он был молод и пленил вандала Гелимера ⁶ и гота Витигина ⁷ . Он был уже стар и его мужественный дух и любовь к войне сменились беззаботностью.
Ταῦτα ἐγνώ ἐτέρῳ τρόπῳ καί οὐχί πολέμῳ τήν βαρβαρικὴν ἀποκρούσασθαι δύναμιν.	Итак, он решил другим способом, а не войной, отбить варварскую силу
Καί κατηγωνίσαστο ἄν καί ἄρδην ἠφάνισεν, εἰ καί μὴ πολέμῳ, ἀλλ' οὖν εὐβουλίᾳ, εἰ γε μέ τῷ ἀφειλομένῳ τέλει πρότερον ἠφάνισθη αὐτός• οὐ γάρ πολλῶ ὕστερον ὄχρετο ἐκεῖσε.	Он овладел бы аварами полностью, уничтожил бы не войной, но здравым смыслом, если бы первым сам не погиб немногим позже.

⁶ Гелимер – король вандалов на протяжении 530–534 гг. Он пришел к власти путем государственного переворота, устранив от власти своего дядю короля Хильдерика, толерантной политикой которого были недовольны некоторые придворные. Именно поддержкой знати и заручился Гелимер, когда решил захватить власть. Дядю он заточил в тюрьму, а в 533 г. приказал казнить. За время своего правления Хильдерик придерживался дружественных отношений с Византией. За краткий период пребывания Гелимера при власти королевство вандалов поменяло свою позицию по отношению к Византийской империи на враждебную. На протяжении осени и зимы 533–534 гг. войско Гелимера было разбито византийцами под Дециумом и Трикамаром, а в марте 534 г. сам узурпатор сдался Юстиниановому полководцу Велисарю. Потери обеих сторон были очень большими.

⁷ Уитигин (Витигес) – король остготов (500–542), правил в 536–540 гг., принимал участие в готских войнах, армией Юстиниана I был захвачен в плен вместе с дружиной. После того как византийцы разгромили вандалов, они развязали войну с остготами, которые имели свое отдельное независимое королевство в Италии. Поводом для войны стали события, которые развернулись в среде политической верхушки остготов после смерти в 534 г. Аталариха – малолетнего внука Теодориха Великого. В то время страной фактически правила его мать Амаласунта, однако после смерти наследника, племянник Теодориха Теодат сместил регентшу с престола и отправил ее в тюрьму, в которой она вскоре умерла. Тут свою роль сыграла скандально известная византийская дипломатия. Все дело в том, что Амаласунту формально поддерживала ромейская власть, но они все время провоцировали Теодата уничтожить законную претендентку на престол. После ее смерти, воспользовавшись формальным поводом, ромеи объявили остготам войну. Начиная с 535 г. и до 552 г. между ними шла изнурительная война. Византийцы победили остготов, а в 554 г. разгромили еще и франков с алеманами. В этот же период юго-восток Испании был отвоеван у вандалов. Мечта Юстиниана о воссоединении Римской империи была осуществлена, однако вся западная часть была опустошена и разорена, экономика подорвана, моральный дух ромеев также был не на высоте из-за сильных человеческих и материальных потерь.

Ἐπεὶ οὖν ἦκιστα ἦν οἷος τε περιεῖναι, τήν ἑτέραν ἐτράπετο.	После того как был меньше всего способен победить неприятеля, он перетянул его на свою сторону.
--	---

Exc. De leg. gent. (p. 100)

Ἵτι δημηγορήσας ὁ βασιλεύς, τοῦ τε ἱεροῦ ξυλλάγου τὸ ἀγγίνουν τε καὶ βουλευτικόν τοῦ βασιλέως ἐπαινέσαντος, παραχρῆμα τὰ τε δῶρα ἔστειλε, σειρώς τε χρυσῶ διαπεποικιλμένας καὶ κλίνας, ἐσθῆτάς τε σηρικὰς καὶ ἕτερα πλείστα ἐκμαλθακῶσαι οἷά τε ὄντα ἀλαζονείας ἀνάπλα φρονήματα, πρὸς τοῖς καὶ πρερβευσόμενον Βαλεντίνον* (εἰς δὴ οὗτος τῶν βασιλικῶν μαχαιροφόρον*) καὶ προυτρέπετο τὸ φύλον ὁμαιχμίαν ἐσάγειν Ῥωμαίοις καὶ κατὰ τῶν ἀντιπάλων ὀπλίξεσθαι, ἐμφρονέστατα οἷμαι προμηθευσάμενος ὁ βασιλεύς, ὡς ἡ νικῶντες οἱ Ἄβαροι ἢ καὶ ἡσσωμένοι ἐξ ἀμφοῖν περιθῶσι Ῥωμαίοις τὸ συνοῖσον.	Василевс ораторствовал, священное собрание одобряло его находчивость. Сразу же были присланы подарки: инкрустированные золотом печочки и ложа, шелковые одежды ⁸ и много других вещей, которые смягчили бы высокомерные души. К ним отправили посланника Валентина (он был одним из оруженосцев василевса), чтобы склонить племя к военному союзу с ромеями и готовности вооружаться против неприятелей ⁹ . Думаю, что такая предусмотрительность василевса была разумной, ибо победят ли авары, или будут побеждены – в обоих случаях положение ромеев будет одним и тем же.
Τοῦ δὲ Βαλεντίνου ἐκεῖσε ἀφικομένου καὶ τὰ δῶρα παρασχομένου, καὶ ὅσα	Когда Валентин прибыл туда, он отдал дары и все то, что хотел передать васи-

⁸ Шелк был известен римлянам еще в начале новой эры. Это была очень дорогая ткань, из которой шили праздничные одежды не для всех, а только для богатых и знатных лиц. Шелк носили при императорском дворе, надевали в наиболее знатных и богатых домах, использовали при пошиве одежд для священников. Он был роскошью, его приносили в дар богам, им покрывали алтари. В раннем средневековье эти ткани приравнивались к золоту, хотя в то время они уже стали более распространены и доступны благодаря торговле. Существуют сведения о том, что уже в раннем средневековье в Константинополь был завезен шелкопряд и ромеи владели производством шелка.

⁹ На северной границе Византии по нижнему течению Дуная во времена Юстиниана кочевали орды гуннов и болгар, жили анты и славяне. Недалеко от границы, за Дунаем, проживали германские племена гепидов, которые владели стратегически важным городом Сирмием. Когда Юстиниан попытался расширить западные границы империи, это вызвало сопротивление гепидов. Территории на запад от Сирмия пребывали под властью германцев. Во всех укрепленных пограничных городах проживало полувоенное население, среди которых большой процент составляли варвары-федераты – готы, гунны, герулы и др. Они периодически осуществляли набеги на провинции империи, опустошали их и грабили местное население. Особенной жестокостью и масштабами разрушений отличились славяне на протяжении 550–551 гг., когда перешли границу с Византией на Дунае и вторглись на территорию империи. Опустошив Фракию, они стремились пойти дальше, однако, под натиском императорской армии под командованием полководца Германа, вынуждены были отступить. Но это было лишь началом. Опустошающие и поражающие своей жестокостью набеги болгар и славян были еще впереди. С юга границам Византии угрожала опасность от кочевых арабских племен. В степях Причерноморья, что раскинулись вплоть до Дуная и предгорья Кавказа, до Каспийского моря и течения реки Волги, в начале VI в. кочевали воинственные племена гуннов под именами савириков, утигуров и кутригуров. Савиры жили на прикаспийской территории, около моря, утигуры – в Приазовье и на Дону, кутригуры – от Дона до Дуная и дальше. Гунны относительно легко переправлялись через Дунай и нападали на провинции Византийской империи. Граница охранялась очень плохо, а пограничные территории были малозаселенными, что искушало кочевников часто нападать на них.

ἀσήμηνεν ὁ βασιλεὺς ἐξειπόντος, πρῶτον μὲν ἐξεπολεμήθησαν Οὐτιγούροις, εἶτα Ζάλοις, Οὐννικῶ φύλῳ• καὶ Σαβείρους δὲ καθεῖλον.	левс. Сначала начали воевать с утигурами ¹⁰ , потом с гуннским племенем залов, а также разгромили савиров ¹¹ .
--	--

Exс. De leg. gent. (P. 100, 101)

Ἵτι ἐπεὶ οἱ ἄρχοντες Ἐντῶν ἀθλίως διетέθησαν καὶ παρὰ τὴν σφῶν αὐτῶν ἐλπίδα ἐπεπτώκεσαν, αὐτίκα οἱ Ἄβαροι ἔκειόν τε τὴν γῆν καὶ ἐληίζοντο τὴν χώραν.	Вожди антов ¹² пребывали в сложном положении, вследствие чего потеряли всяческую надежду; авары же стразу стали грабить и опустошать их земли.
Πιεζόμενοι δ' οὖν ταῖς τῶν πολεμίων ἐπιδρομαῖς ὡς οἶον τε, ἐπρεσβεύσαντο ὡς αὐτοῦς Μεξάμηρον τὸν Ἰδαρίζου, Κελαγαστοῦ ἀδελφόν, ἐπὶ τὴν πρεσβείαν χειρονήσαντες• ἐδέοντό τε πρίασθαι τῶν τινας τοῦ οἰκείου φύλου δορυαλῶτων.	Угнетенные военными набегами [анты] отправили послом к ним [аварам] Ме-замира, Идаризового [сына], брата Келлагаста. Послы просили для себя возможности выкупить нескольких плен-ных соплеменников.
Καὶ τοίνυν Μεξάμηρος ὁ πρεσβευτής, στρωμῶλος τε ὢν καὶ ὑσαγόρας, ὡς	Посол Мезамир, разговорчивый и хва-стливый, когда прибыл к аварам, заки-

¹⁰ Утигуры – гуннское племя, кочевало на землях вблизи впадения Дона в Азовское море и вплоть до Боспора Киммерийского с V по VII вв. Они перебравшись в Крым и там столкнулись с готами-тетракситами. В середине VI в. вместе с родственными им кутригурами они стали инструментом так называемой византийской дипломатии: ромейские императоры путем подкупа вождей сталкивали эти два племени между собой, преследуя свои собственные интересы. Кутригуры жили на территориях между Тиссой и Дунаем, то есть, ближе к границам с Византией. Ромеи были, естественно, не в восторге от такого соседства, постоянно пребывали в напряжении, ожидая нападения варваров в любой момент. Именно поэтому кутригуры, немного больше, чем утигуров, чествовали различными дарами и подачками. Но, несмотря на подарки, кочевники периодически совершали грабительские походы на границы империи. В 551 г. кутригуры создали союз с германским племенем гепидов, которые просили им помочь в борьбе против лангобардов. Однако германцы сами побаивались таких воинственных и грозных союзников, поэтому всячески поощряли их совершать походы на империю для того, чтобы отдалить от себя на безопасное расстояние. У Юстиниана не было достаточно сил отражать нападения кутригуров, поэтому он решил действовать хитростью и посорить их с утигурами. Византийский император успешно использовал оба эти народа в своих целях. В 545 г. он написал послание вождю утигуров Сандилху, в котором между прочим сказал о том, что кутригуры получают от империи намного больше подарков, чем они. Таким образом, он сделал ставку на жадность и зависть людей, особенно по отношению к своим родственникам. Ведь утигуры и кутригуры происходили от одного корня, имели приблизительно одинаковые возможности и, соответственно, должны были быть равными перед Византией. Итак, хитростью и своей характерной дипломатией Юстиниан смог подбить Сандилха начать войну со своими родственниками, а с недавнего времени уже и соперниками. Утигуры перешли Дон и напали на кутригуров. Стычки между племенами продолжались до 548 г. и завершились победой утигуров. Очень быстро, благодаря вмешательству Византии, кутригуры и утигуры стали непримиримыми врагами. Борьба между утигурами и кутригурами, спровоцированная и поддерживаемая Византией, в конце концов значительно ослабила их. Авары воспользовались этим и завоевали оба племени, сделав их подданными каганата.

¹¹ Савиры – племя гуннского происхождения.

¹² Анты – по Прокопию Кесарийскому – восточная ветвь племени славян (Procop. De Bell. Goth. III, 14.). Анты и другое славянское племя склавинов представляли большую проблему для Византийской империи. С конца V в. они жили на востоке от гепидов по нижнему течению Днепра и Днестра. Эти племена периодически совершали грабительские набеги на территорию империи небольшими мобильными отрядами, а иногда и достаточно большими группами.

Ἰβάρους ἀφικόμενος ἀπέρριψε ῥήματα ὑπερήφανά τε καὶ θρασυτέρᾳ πως.	дал их горделивыми и дерзкими речами.
Ταῦτά τοι ὁ Κοτράγιγος ἐκεῖνος, ὁ τοῖς Ἰβάρους ἐπιτήδειος, ὁ κατ' Ἄντων τά ἐχθίστα βουλευσήμενος, ἐπεὶ ὁ Μεζάμηρος ὑψηλότερον ἢ κατὰ πρεσβυτήν διελέγετο, εἶπεν ὡς τὸν Χάγανον• «οὗτος ὁ ἀνὴρ μεγίστην ἐσύτι περιβέβληται δύναμιν ἐν Ἄνταις, οἷός τε πέφυκε κατὰ τῶν ὅπως οὖν αὐτῶ πολέμιων ἀντιτάττεσθαι.	Тогда Котрагир, родственник аваров, который об антах говорил нелестно, услышав, что Мезамир сказал надменнее, нежели это уместно послу, обратился к Хагану ¹³ : «этот человек имеет большое влияние среди антов, и может действовать против всяческих своих врагов.
Δεῖ τοιγαροῦν ἀπακτανθῆναι τοῦτον, καὶ τό λοιπόν ἀδεῶς ἐπιδραμεῖσθαι τὴν ἀλλοτρίαν».	Поэтому необходимо заставить его умолкнуть навсегда, а потом без страха нападать на иноземцев».
Τούτῳ πεισθέντες οἱ Ἰβανοὶ παρωσάμενοι τὴν τῶν πρέσβων αἰδῶ, ἐν οὐδενί τε λόγῳ θέμενοι τὴν δίκην, ἀναιροῦσι τὸν Μεζάμηρον.	Авары покорились, оттолкнули достойного уважения посла, пренебрегли правами и убили Мезамира.
Ἐξ ἐκείνου πλέον, ἢ πρότερον, ἔτεμνον τὴν γῆν τῶν Ἄντων, καὶ οὐκ ἀνέισαν ἀνδραποδιζόμενοι καὶ ἄγοντές τε καὶ φέροντες.	С тех пор больше, чем раньше, стали уничтожать земли антов и не переставали грабить и покорять жителей.

562, De leg. Gent. 100

Ἐὐτὶ ἐδέξατο Ἰουστινιανός παρὰ Ἰβάρων πρέσβεις, ἐφ' ᾧ σφᾶς περιθρήσαι γῆν, ὅποι τό φύλον θήσονται τὰς οἰκήσεις.	Юстиниан принял посольство от аваров, чтобы они осмотрели земли, куда племя должно было переселиться для жизни.
Καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς, Ἰουστίνου τοῦ στρατηγοῦ σημήναντός οἱ, ἐν βουλῇ ἐποίησατο ἐς τὴν Ἐρούλων χώραν κατοικίσει τό ἔθνος, ἐνθα πρό τοῦ ᾄκουν οἱ Ἐρούλοι•	Василевс [послушал] доводы стратига Юстина, размышлял о том, как бы поселить этот этнос на землях Эрулов ¹⁴ , там, где [жили] Эрулы.
Δευτέρα δέ προσαγορεύεται Πανονία•	Теперь это называется второй Паннонией ¹⁵ .
Καὶ εἴ γε θυμῆρες αὐτοῖς ἐγένετο, καὶ κατένευσεν ἄν ὁ βασιλεὺς.	Если они там поселятся, то василевс был бы рад.
Ἄλλ' ἐκεῖνοι Σκυθίας οὐ τι ᾄοντο δεῖν ἔσεσθαι ἐκτός• αὐτῆς γάρ δήπουθεν ἐσὶ ἐφίεντο.	Но те не хотели селиться за пределами Скифии ¹⁶ , поэтому все так и осталось.

¹³ Хаган (каган) – хан ханов, то есть вождь вождей – титул кочевого правителя. Авары заимствовали титул кагана у тюрков. Конкретно тут речь идет об аварском кагане Баяне.

¹⁴ Эрулы (герулы) были воинственным германским народом, который в начале VI в. жил во Фракии. При Юстиниане I их вождь принял христианство, чтобы иметь возможность сблизиться с Византией. Однако большинство из них исповедовали арианство, которое они переняли у готов.

¹⁵ Под второй Паннонией следует понимать Фракию. На территории Фракии жили герулы, а со слов Менандра, именно на землях герулов Юстиниан предложил поселить аваров.

¹⁶ Римляне, а за ними и византийцы называли область Юго-Западного и Южного Причерноморья Большой Скифией. Малая Скифия охватывала земли между черноморским побережьем и нижним течением Дуная. Из дальнейшего текста Менандра мы узнаем, что авары обвинялись в намерении перейти Истр (Дунай), поэтому вполне очевидно, что речь идет о Большой Скифии, то есть о Причерноморье. И данное посольство в Константинополь было отправлено оттуда, и селиться за пределами Причерноморья, во всяком случае, теперь, авары не желали.

Τοῦτο μὲν οὖν οὐ προῦβη, ἐστειλε δὲ ὁμῶς Ἰουστίνος ὁ στρατηγὸς τοὺς πρέσβεις εἰς τὸ Βυζάντιον, ἐδήλωσέ τε τῷ βασιλεῖ, ὡς ἂν αὐτοῦ ἐν κατοχῇ ἔσοντο ἐπὶ πολλύ.	Невзирая на все это, стратиг Юстин снарядил посольство в Византию, сообщил василевсу, чтобы он задержал их в городе.
Ἐφιλοποιήσατο γάρ τῶν πρέσβων ἓνα ὄνομα Οἰκουνίμων• ἐν ἀπορήτῳ τέ οἱ ἔλεγεν ὁ Οἰκουνίμων, ὡς ἕτερα διαλεγόμενοι ἕτερα γνωματεύουσι, καί ὡς λόγοις μὲν εἰς τὰ μάλιστα μετρίοις χρόνται καὶ [ὡς] τὴν ἐπιείκειαν παραπέτασμα προβάλλονται τοῦ δόλου, τῷ ἐμπεδῶσαι δὴθεν τὸ εὖνον ὡς τοὺς Ῥωμαίους, ὡς ἂν ταύτη διαπεραιωθεῖεν τὸν Ἰστρον, τὸ δὲ γε βουλόμενον αὐτοῖς τῆς γνώμης ἔχει ἐτέρως, καὶ ὡς, εἴγε διέλθοιεν τὸν ποταμόν, βούλονται πανστρατεῖ ἐπιθέσθαι.	Он подружился с послом по имени Икунимон; Икунимон тайно рассказал, что [авары] одно говорят, а другое думают, а также, что используют предпочтительно простые слова и под личиной снисходительности скрывают коварство. Утверждают, что ради расположения ромеев, они переплывут Истр ¹⁷ , сами же желают другого и имеют намерения, если только им удастся перейти через реку, напасть всем войском.
Τούτων οὖν Ἰουστίνος ἐγνωσμένων, αὐτῷ τῷ βασιλεῖ ἐσήμηνεν, ὡς ἂν οἱ πρέσβεις τῶν Ἀβάρων ἐγκαθειργμένοι ὦσιν ἐν Βυζαντίῳ• ταύτη γάρ οὐκ ἀνέξοιντο διελθεῖν τὸ ρεῖθρον, πρὶν ἢ ἀφεθῶσιν οἱ πρέσβεις.	Когда об этом узнал Юстин, он дал знать василевсу, что аварские послы задержаны в Византии: потому что авары не решатся переправиться через течение реки до того, как послы будут отпущены на волю.
Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἔπρασεν ὁ Ἰουστίνος, οὐχ ἦττον παρασκευάζετο ἅμα φυλάζων τὰς διαβάσεις τοῦ ποταμοῦ• Βῶνον γάρ τὸν πρωτοστάτην τοῦ θητικοῦ καὶ οἰκετοκοῦ τῆ τοῦ ποταμοῦ ἀπένειμε φυλακῇ.	Поступая так, Юстин готовил вместе с тем охрану переправы реки; Вону же, главному над наемниками и челядью, приказал быть охранником реки.
Οἱ δὲ πρέσβεις τῶν Ἀβάρων ἐπεὶ οὐδὲν τι ὦνησαν ὥνπερ αἰτοῦντες πρὸς βασιλέα ἐφίκοντο, δῶρα, ὥσπερ σύνηθες ἦν αὐτοῖς, παρ αὐτοῦ εἰληφότες, καὶ μὲν οὖν ὦνησάμενοι τὰ ὅσα χρεῶν, τοῦτο δὲ καὶ ὄπλων, ἀφέθγσαν μὲν• ὁμῶς δὲ οὖν Ἰουστίνῳ λάθρα ἐνεκελεύσατο ὁ βασιλεὺς τρόπῳ τῷ τὰ ὄπλα ἀφελέσθαι παρὰ σφῶν.	Послы аваров, после того как не достигли того, чего требовали от василевса, только совсем обычные дары взяли, а также купили все необходимое, даже оружие, и были отпущены. Однако василевс тайно приказал Юстину любым способом отобрать у них оружие.
Καὶ οὖν ὁ στρατηγὸς ἐπεὶ ἐδεξάτο γε αὐθις ἐπανιόντας τοὺς πρέσβεις, κατὰ ταῦτα ἐποίηι.	Стратиг осуществил все это после того как принял послов, которые возвращались.
Ἐντεῦθεν ἤρξατο ἡ δυσμένεια Ῥωμαίων τε καὶ Ἀβάρων, ἥδη ἐκ πολλοῦ ὑποτυφομέν, καὶ μάλιστα τῷ μὴ ὡς θᾶττον ἀφεθῆναι τοὺς πρέσβεις.	С тех пор началась вражда ромеев с аварами, которая тлела с давних пор и [вспыхнула] естественно через не отпущенных вовремя на волю послов.
Συνεχέστατα γάρ ἐσήμηνεν ὁ Βαϊάνος, ὡς ἂν ἐπανελθοῖεν• τὸ μελετώμενον δὲ σάφα ἐπιστάμενος ὁ βασιλεὺς ἄλλοτε ἄλλως διετίθει τὸ παρόν, ὅπως εἰς τὴν βασιλίδα πόλιν ἐγκαθειργμένοι εἴεν.	Баян часто подчеркивал, что они должны вернуться. Василевс же, точно зная его мысли, разными способами устраивал так, чтобы посланцы были задержаны в столице.

¹⁷ Дунай.

565, Exc. De leg. Gent. (P. 101-103)

<p>‘Ὅτι ἐπὶ Ἰουστίνου τοῦ νέου οἱ τῶν Ἀβάρων πρέσβεις παρεγένοντο ἐν Βυζαντίῳ τὰ συνήθη δῶρα ληψόμενοι, ἄπερτῶ κατ’ αὐτοὺς ἔθνεϊ Ἰουστινιανός ὀπρὸ τοῦ βασιλεύς ἐδίδου• ἦσαν δέκα λώδια τε χρυσῶ διαπεποικιλμένα, ἐς τό εἶργειν τι τῶν ἀπο διδρασκόντων ἐπι νενοημένα.</p>	<p>При новом Юстине¹⁸ аварские послы прибыли в Византию для того, чтобы получить привычные дары, которые их народу давал его предшественник василевс Юстиниан. Это были небольшие веревки, покрытые золотом, предназначенные для задержания пойманных беглецов.</p>
<p>Καὶ κλῖναι ὁμοίως καὶ ἄλλα τινὰ ἐς τό ἀβρότερον ἀνεμμένα.</p>	<p>Также для применения в постели и для других безудержных утех.</p>
<p>Τότε δὴ οὖν οἱ πρέσβεις τῶν Ἀβάρων ἐς πεῖρανιέναι τοῦ βασιλέως ἐβούλοντο, εἶγε οὐκ ἄλλως δῶρα λαμβάνειν αὐτοῖς, καίτῃ Ῥωμαίων ῥαθυμία ἐπεντρύφῃν, καίτὸ ἄμε λές αὐτῶν οἰκεῖον τί θεσθαικέρδος.</p>	<p>Послы аваров стремились испытать василевса и узнать, как бы и другие дары взять им, изнеженным легкомыслием ромеев, и использовать их беспечность себе на пользу.</p>
<p>Καὶ δὴ παρὰ βασιλέα φοιτῶν ἤξιον.</p>	<p>Так они пришли, чтобы быть представленными василевсу.</p>
<p>Καὶ οὖν τοῦ το ἐφειμένον αὐτοῖς, ἐτι γε μὴν καὶ διὰ τῶν ἐρμηνέων ὅτι βούλονται λέγειν, τοι οἶσδε ἐχρήσαντο λόγοις «χρεῶν, ὦ βασιλεῦ, κληρο νομοῦν τάσετῆς πατρώας ἀρχῆς καὶ τοὺς πατρώους φίλους οὐκ ἄλλως, ἢπερ ὁ πατήρ ὁ σός, εὐποιεῖν, καὶ ταῦτη φαίνεσθαι μᾶλλον διάδοχονεῖναι τε τελευταῖος τῶ μηδέν ἐν ἀλλάττεινῶν ἐκεῖνος ἔπραττεπεριῶν.</p>	<p>Им позволили прийти и через переводчиков рассказать о своих желаниях. Они сказали следующее: «твоя обязанность, о василевс, наследуя власть своего отца¹⁹, всем отцовским друзьям, как и отец твой, делать добро и быть хорошим наследником покойного, чтобы ты ничего не изменил из того, что было осуществлено им до того, как он умер.</p>
<p>Οὕτω γάρ καὶ ἡμεῖς τῆς αὐτῆς ἀνθεξόμεθα γνώμης, καὶ οὐχ ἦττον τό τῆς εὐεργεσίας ὄνομα μεταθήσομεν, εἰσὲ καὶ μετ’ ἐκεῖνον εὐεργέτην ἀποκαλέσομεν πρὸς γε καὶ αἰσχυνθησόμεθα τῶ πεπονθέναι καλῶς μὴ τοῖς ὁμοίοις ἡμεῖς βεσθαιτόν δεδρακότα.</p>	<p>Такого же мнения и мы сами будем придерживаться. Будем прославлять имя благодетеля не меньше, чем когда его [отца] благодетелем называли. К тому же позор тем, кто на добро не отвечает тем же благодетелю своему.</p>
<p>Καὶ γάρ πατέρα τόν δόροις ἡμᾶς φιλοφρονούμενον ἀντεδωρούμεθα τῶ καὶ δυνάμενοι μὴ κατατρέχειν τήν Ῥωμαϊκήν, ἀλλὰ πλέον ἐνδείκνυσθαι τι.</p>	<p>К тому же и отца твоего, который оказывал нам свою милость дарами, мы отблагодарили тем, что, даже имея возможность, все равно не нападали на ромеев.</p>

¹⁸ Юстин II – византийский император, преемник Юстиниана I, его племянник, сын сестры. За время его правления никаких народных выступлений или бунтов в империи не наблюдалось. Во внешней политике Юстину II довелось иметь дело с аvarами. Однако его политика кардинально отличалась от политики Юстиниана. Юстин отказался выплачивать аvarам дань. Именно с правления Юстина II и начался период напряженных отношений, которые перерастали в открытые военные конфликты между Византийской империей и Аварским каганатом.

¹⁹ Тут слово «отец» следует воспринимать не буквально, а в значении предыдущего правителя. Юстиниан не был отцом императору Юстину, а только дядей. Хотя традиции престолонаследия предполагали передачу власти по наследству от отца к сыну. Юстиниан же, как известно, собственных детей не имел.

<p>Τούς γάρ ἐκγειτόνων ὑμῖν βαρβάρους, τὴν Θράκην ἀείπεροκόπτοντας, ἠφανίσαμεν ἀθρόον, καίουδεις ὅστισο ἦν αὐτῶν περιλείπταιτὰ Θρακῶν ὀρίσματακατα δραμούμενος δεδιάσιγάρτων Ἀβάρων τὴν δύναμιν φιλίως ἔχουσαν πρὸς τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν.</p>	<p>Соседних нам варваров, которые Фракию²⁰ постоянно грабили, всех их вместе уничтожить, и не останется ни одного из них совершать набеги на границы Фракии. Потому что их пугает сила аваров, которые имеют дружественные отношения с ромейской властью.</p>
<p>Πεπίσμεθα δὴ οὖν, ὡς ἐν τούτῳ μόνῳ κοινοτομήσεις ἡμᾶς τῷ πλέον παρέχειν ἡμῖν, ἢ ὁ σὸς ἐδίδου πατὴρ ἀνθ' ὧνκαί ἡμεῖς ἤπερ ἐκείνῳ γενησόμεθα σοὶ κατὰ τὸ πλέον ὑπεύθυνοι, καὶ μείζονας ἐποφλήσομέν σοι τὰς χάριτας.</p>	<p>Мы убеждены, что ты осуществишь нововведения для нас и больше дашь нам, нежели давал твой отец; в свою очередь, и мы будем тебе больше обязаны и более благодарны, чем ему.</p>
<p>Παρέσμεν οὖν ληψόμενοι τὰ κατὰ τὸ εἰωθός.</p>	<p>Мы пришли, чтобы забрать то, что по праву принадлежит нам.</p>
<p>Γνωθὶ γάρ, ὡς ἄλλως οὐκ ἔστι δυνατόν τόν καθ' ἡμᾶς ἡγεμόνα σοὶ τε καὶ τῇ Ῥωμαίων εὐνούστατον ἔσεσθαι πολιτείᾳ, εἴ γε μὴ ἐγχειρισθεῖη πρότερον αὐτῷ τὰ ἐφ' οἷς οὐ κινεῖν ὀπλακατὰ Ῥωμαίων ἐγνω.»</p>	<p>Знай же, что по-другому невозможно нашему владыке быть благосклонным к тебе и к ромейскому государству, пока сперва не будет передано то, за что он решил не поднимать оружие против ромеев».</p>
<p>Οἱ μὲν τῶν Ἀβάρων πρέσβεις τοιαῦτα διεξήλθον, ἐπαμφοτερίζοντες τῇ γνώμῃ· τοῦτο μὲν γάρ ἐδόκουν ἰκετεῦειν, τοῦτο δὲ ἀπειλεῖν.</p>	<p>Такими были слова аварских послов, они были неуверенны в своих мыслях: то казалось, что они просят, то – что угрожают.</p>
<p>Ῥοντο γάρ, ὡς ταῦτη δεδίζονται τε καὶ ἐκφοβήσουσι τὸν βασιλέα, καὶ ὡς ἐκ τούτου ἀναγκασθήσονται Ῥωμαῖοι ὥσπερ ὑπόφοροι εἶναι Ἀβάρων.</p>	<p>Считалось, что этим они испугают василевса и вынудят ромеев целиком подчиниться аварам.</p>
<p>Ὡ δὲ βασιλεὺς οὐδὲν ἕτερον ἢ ψόφον ἡγησάμενος τῶν Ἀβάρων ῥήματα, ἀντέλεξενοῦτω· «προβαλλομένων ὑμῶν σὺν ἰκετεία τὴν μεγαληγορίαν, οἰομένων τε τῇ συγκράσει ταύτη τῶν λόγων τὸ σπουδαζόμενον ὑμῖν ἀνύσειν, ἀμφοτέρως, ὡς εἰπεῖν, ἐκπεπτώκατε τῆς ἐλπίδος· οὐδέ γάρ ὑποθωπεύοντες ἡμᾶς ἀπατήσετε, οὐδέμῃν ἀπειλοῦντες ἐκφοβήσετε.</p>	<p>Василевс же считал подобные речи аваров пустыми разговорами и отвечал им следующее: «Вы выдвигаете нам дерзкие условия, думаете, что сочетанием таких тщательно подготовленных слов достигнете своего, но и то и другое, что вы говорите, закончится неудачными надеждами: вы не обманите нас лестью, угрозами не запугаете.</p>
<p>Πλείονα δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τοῦ ἡμετέρου πατρός τὸ πέρα τοῦ δέοντος ἐπιρμένους ὑμᾶς τῷ πρέποντι σωφρονίζειν· ὁ γάρ μεταρρυθμίζων τοὺς ἀτάκτους τῶν λογισμῶν, καὶ ὥσπερ παιδεύων τε καὶ ἀνακόπτων τῆς ἐπ' ὀλέθρῳ τῶν ἀυθαδιζομένων ὀρμῆς, ὀφθήσεται κατὰ τὸ μᾶλλον εὐεργέτης ἤπερ ὁ χορηγόςτηςτρυφῆς, ὃς φιλεῖν μὲν δοκεῖ, προφάσεως δὲ μικρᾶς ἐπιλαβόμενος τὸν δῆθεν εὐεργετούμενον</p>	<p>Я дам вам больше, чем мой отец, который считал необходимым серьезно сдерживать ваше тщеславие: попридержу тех, кто чрезмерно нарушает правила. Тот, кто сдерживает и отмечает отраву губительных и своенравных желаний, больший благодетель, нежели даритель роскоши, тот, кто показывая свою любовь, использует наименьший повод, чтобы захватить тех, кому оказывал свое расположение.</p>

²⁰ Фракия – провинция Византийской империи, расположена на юго-востоке Балкан.

ἠφάνισεν εὐθέως.	
Ἄπιτε τοιγαροῦν πλεῖστον πριάμενοι παρ' ἡμῶν κἄν γοῦν ἐν ζῶσι τελεῖν, καὶ ἀντί τῶν Ῥωμαϊκῶν χρημάτων τόν καθ' ἡμᾶς φόβον εἰς σωτηρίαν εἰληφότες.	Поэтому большой выгодой будет для вас, если вы, в лучшем случае, останетесь живы. Вместо римских денег забирайте страх по отношению к нам, который является спасительны для вас.
Οὔτε γάρ δεηθεῖν ποτέ τῆς καθ' ὑμᾶς συμμαχίας, οὔτε τι λήψεσθε παρ' ἡμῶν ἢ καθ' ὅσον ἡμῖν δοκεῖ, ὡς περ δουλείας ἔρανον, καὶ οὐχ ὡς οἴεσθε, φορολογίαν τινά».	Нам нет необходимости в союзе с вами, вы не получите от нас ничего, кроме того, что мы решим вам дать в услугу за службу, но не как дань».
Τοιοῦτον ἐπισείσαντος φόβον τοῦ βασιλέως τοῖς πρέσβεσι τῶν Ἀβάρων, κατεγνωκότες ἐκ τῶν εἰρημένων οἱ βάρβαροι, ὡς οὐκ ἀνέξεται σφῶν τῆς πλεονεξίας, καὶ ὡς οὐδέν αὐτοῖς ἐτιδοθήσεται ὧν ἐκομίζοντο πρό τοῦ, καὶ ὡς τό λοιπόν ἀδεῶς οὐκ ἐπιδραμοῦνται τήν Ῥωμαϊκῆν, ἐν δυσθυμίᾳ τε ἐτύγγανον πολλῇ, καὶ ἀναλογιζόμενοι ἦσαν ὅποι τά παρόντα ἐκβήσεται καὶ ὅποι τύχης αὐτοῖς χωρήσοι τά πράγματα• οὐδέ γάρ μένειν ἐν Βυζαντίῳ ἀνόνητα ἠθελον, οὔτε μὴν ἄπρακτοι ἀπιέναι ἐβούλοντο.	Василевс напугал аварских послов страхом и дал им знать, сказав варварам, что больше не будет терпеть их любви к наживе. Они не будут получать от него то, что имели ранее, а также в дальнейшем не будут бесстрашно совершать набеги на ромейские владения. Пребывая в глубокой печали от того, что случилось и обдумывая, чем это закончиться и какая судьба ждет их дела, они не хотели ни даром оставаться в Византии, ни уходить, не достигнув успеха.
Ὅμως δ' οὖν τῶν κακῶν αὐτοῖς αἰρετώτερον ὑπῆρχεν ἀπονοστήσαι ὡς τοὺς ὁμοφύλους.	Не худшим выбором для них было вернуться к своим землякам.
Καὶ τούτοις ἐνωθέντες ἐς τὴν τῶν Φράγγων χώραν ἀφίκοντο, τοῦ βασιλέως τὴν ἀπολογίαν θαυμάσαντες.	Итак, они, удивленные ответом василевса, толпой прибыли на земли франков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Византийские историки Дексипп, Эвнапий, Олимпиодор, Малх, Петр Патриций, Менандр, Кандид, Ноннос и Феофан Византиец, переведенные с греческого Спиридоном Дестунисом. СПб., 1860.
2. Кулаковский Ю.А. История Византии. Т. II. (518–602). СПб.: Алетейя, 1996.
3. Люттвак Э.Н. Стратегия Византийской империи. М., 2010.
4. Менандр Протектор. (И.А. Левинская, С.Р. Тохтасьев) // Свод древнейших письменных известий о славянах. Т. I (I–VI вв.). М., 1994. С. 311–356.
5. Пугулевская Н.В. Византия и Иран на рубеже VI и VII веков. М., 1946.
6. Чичуров И.С. К проблеме авторского самосознания византийских историков VI–IX вв. // Античность и Византия. М., 1975.
7. Baldwin B. Menander Protector. DOP, 1978. Vol. 32.
8. Blockley R.C. The History of Menander the Guardsman. Liverpool, 1985.
9. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae / Ed. B.G. Niebuhrii. Pars I.: Dexippi, Eunarii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri, Olympiodori, Candidi, Nonnosi et Theophanis Historiarum Reliquiae, Procopii et Prisciani Panegyrici. Bonnae, 1829.
10. Cresci L.R. Teoria e prassi nello stile e nella storiografia di Menandro Protettore. Κοιτωνία. Organo dell'Associazione di studi tardoantichi. Napoli, 1981. Т. 5.

11. Excerpta historica iussu imperatoris Constantini Porphyrogeniti confecta / Ed. C. de Boor. Berlin, 1903. T. 1: Excerpta de legationibus.
12. Fragmenta Historicorum Graecorum. Volumen Quartum / Collegit, disposuit, notis et prolegomenis illustravit Carolus Mullerus / Editore Ambrosio Firmin Didot. Parisii, 1851.
13. *Golden P.* An introduction to the history of the Turkic peoples: ethnogenesis and state formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East. Wiesbaden, 1992.
14. Historici Graeci Minores / Edidit Ludovicus Dindorfius. Vol. II Menander Protector et Agathias. Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1871.
15. *Hunger H.* Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Bd. 1–2. München, 1978.
16. *Jorga N.* Medaillons d’histoire litteraire byzantine. Byz. 1925. Vol. 2.
17. *Karayannopoulos J. Weiss G.* Quellenkunde zur Geschichte von Byzans (324–1453). Wiesbaden, 1982.
18. *Krumbacher K.* Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897.
19. *Moravcsik Gy.* Byzantinoturcica. Die Byzantinischen Quellen der Geschichte der Turkvolker. Bd. 1–2. Berlin, 1958.
20. *Niebuhr B.G.* Praefatio // Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae / Ed. B.G. Niebuhr. Pars I.: Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri, Olympiodori, Candidi, Nonnosi et Theophanis Historiarum Beliquiae, Procopii et Prisciani Panegyrici. Bonnae, 1829.

Сведения об авторе: Олеся Жданович – кандидат исторических наук, Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (01033, ул. Владимирская, 60, Киев, Украина). E-mail:olbio@bk.ru

Поступила 27.09.2016 г.

Принята к публикации 25.11.2016 г.

**AVAR EMBASSIES TO BYZANTIUM ACCORDING TO
MENANDER PROTECTOR (ANNOTATED TRANSLATION
OF THE SOURCE’S FRAGMENTS)**

Olesya Zhdanovich

Taras Shevchenko National University of Kyiv

Kyiv 01033, Ukraine

E-mail:olbio@bk.ru

Research objective: to provide the comments and translation of some fragments of Byzantine’s historian Menander Protector, which described the embassies from the Avars’ to Byzantine Empire. To analyze the Romans representation of the Avars as well as to define some factors that shaped these concepts.

Research materials: Menander was one of the first early-medieval historian who described the appearance of the Avars in the European territories, their relations with the other peoples of the Dnieper, Black Sea and the Danube regions as well as diplomatic relations with Byzantine Empire. From Menander’s evidence we can get information about the Avars who posed a serious threat to the Empire.

Research results and novelty: This publication allows to looking at the nomads from the Romans' point of view, discovering subjective sides of this representation, which were caused by incomprehension of foreign culture and specific diplomacy. The fragments of Menander's work are important to further research of the Byzantine Empire's history, of the Avars and inter-civilization relation in the early Middle Ages.

Keywords: Menander, Avars, barbarians, embassy, Byzantine Empire.

For citation: Zhdanovich O. Avar Embassies to Byzantium according to Menander Protector (annotated translation of the source's fragments). *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 4, pp. 881–893. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.881-893

REFERENCES

1. *Vizantiyskie istoriki Deksipp, Evnapiy, Olimpiodor, Malkh, Petr Patritsiy, Menandr, Kandid, Nonnos i Feofan Vizantiets, perevedennye s grecheskogo Spiridonom Destunisom* [Byzantine historians Dexippus, Eunapius, Olympiodorus, Malchus, Peter the Patrician, Menander, Candid, Nonnus and Pheophan the Byzantine translated from the Greek by Spyridon Destunis]. St. Petersburg, 1860. (In Russian)
2. Kulakovskiy Yu.A. *Istoriya Vizantii*. Vol. II. (518–602) [History of Byzantium. Vol. II: (518–602)]. St. Petersburg, Aletyya Publ., 1996. (In Russian)
3. Lyutvak E.N. *Strategiya Vizantiyskoy imperii* [Strategy of the Byzantine Empire]. Moscow, 2010. (In Russian)
4. Menander Protector. (I.A. Levinskaya, S.R. Tokhtas'ev). *Svod drevneyshikh pis'mennykh izvestiy o slavyanakh* [Collection of the oldest written information about the Slavs]. Vol. I (I–VI vv.). Moscow, 1994, pp. 311–356. (In Russian)
5. Pigulevskaya N.V. *Vizantiya i Iran na rubezhe VI i VII vekov* [Byzantium and Iran at the turn of the 6th and the 7th centuries]. Moscow, 1946. (In Russian)
6. Chichurov I.S. K probleme avtorskogo samosoznaniya vizantiyskikh istorikov VI–IX vv. [To the author's identity problem of the Byzantine historians of the 6th–9th centuries]. *Antichnost' i Vizantiya* [Classical Antiquity and Byzantium]. Moscow, 1975. (In Russian)
7. Baldwin B. Menander Protector. *DOP*, 1978. Vol. 32. (In German)
8. Blockley R.C. *The History of Menander the Guardsman*. Liverpool, 1985.
9. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Ed. B.G. Niebuhrii. Pars I.: *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri, Olympiodori, Candidi, Nonnosi et Theophanis Historiarum Beliquiae, Procopii et Prisciani Panegyrici*. Bonnae, 1829. (In Greek)
10. Cresci L.R. Teoria e prassi nello stile e nella storiografia di Menandro Protettore. *Koivovia. Organo dell'Associazione de studi tardoantichi*. Napoli, 1981. Vol. 5. (In Italian)
11. *Excerpta historica iussu imperatoris Constantini Porphyrogeniti confecta*. Ed. C. de Boor. Berlin, 1903. Vol. 1: *Excerpta de legationibus*. (In Greek)
12. *Fragmenta Historicorum Graecorum*. Volumen Quartum. Collegit, disposuit, notis et prolegomenis illustravit Carolus Mullerus. Editore Ambrosio Firmin Didot. Parisii, 1851. (In Greek)
13. Golden P. *An introduction to the history of the Turkic peoples: ethnogenesis and state formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East*. Wiesbaden, 1992.
14. *Historici Graeci Minores*. Edidit Ludovicus Dindorfius. Vol. II. *Menander Protector et Agathias*. Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri, 1871. (In Greek)
15. Hunger H. *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. Bd. 1–2. München, 1978. (In German)

16. Jorga N. *Medaillons d'histoire litteraire byzantine*. Byz. 1925. Vol. 2.
17. Karayannopoulos J. Weiss G. *Quellenkunde zur Geschichte von Byzans (324-1453)*. Wiesbaden, 1982. (In German)
18. Krumbacher K. *Geschichte der byzantinischen Literatur*. München, 1897. (In German)
19. Moravcsik Gy. *Byzantinoturcica. Die Byzantinischen Quellen der Geschichte der Turkvolker*. Bd. 1–2. Berlin, 1958. (In German)
20. Niebuhr B.G. Praefatio. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Ed. B.G. Niebuhr. Pars I.: *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri, Olympiodori, Candidi, Nonnosi et Theophanis Historiarum Beliquiae, Procopii et Prisciani Panegyrici*. Bonnae, 1829. (In Greek)

About the author: Olesya Zhdanovich – Cand. Sci. (History), postdoctoral researcher, Taras Shevchenko National University of Kyiv (60, Vladimirska Str., Kyiv 01033, Ukraine). E-mail: olbio@bk.ru

Received September 27, 2016
Accepted for publication November 25, 2016